EDITION 163
KGATISO YA 163
English
Sesotho

NAL'IBALI

Share a picture book!

November is International Picture Book Month! It's a time to celebrate those special books with wonderful stories and beautiful pictures that we all love so much. Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. Here are some of our tips to help you do this.

SHARE THE STORY

1. Start by spending some time looking at and talking about the book's front cover. Don't forget to read the story's title and the names of the author and illustrator.
2. Make sure that the children can see the pictures as you read. Sit close together if you are reading to one or two children. With more children, have them sit in front of you and hold up the book to show them the pictures as you read the story.
3. Involve your children! Younger children often enjoy turning the pages. Invite older readers to read the words of one of the characters, or a paragraph or two of the story.
4. Try different things to make stories come alive. Use different voices for different characters. Read softly in quiet, gentle parts of a story. Read quickly if a character is in a hurry or is being chased. Read in a big, booming voice for loud noises in the story.
5. Allow time for your children to look at the pictures and spend time looking closely at the pictures together. Comment on things you are curious about or that you notice and like. Encourage your children to do the same.
6. Encourage your children to ask questions. Answer them if you can, or look for the answers together by re-reading and discussing parts of the story, and looking at some of the pictures again.

AFTER READING

1. Talk about the story together. Encourage your children to share their opinions of the ways in which the characters in the story behaved and the choices they made.
2. Find ways for children to explore the story you have read to them. For example, they could retell and act out parts of the story, or they could draw a picture of something the story makes them feel or think of, or they could write a letter to one of the story characters.

Abelana ka buka ya ditshwantsho!

Pudungwana ke Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho! Ke nako ya ho keteka dibuka tse kgethehileng tse nang le dipale tse makatsang le ditshwantsho tse ntle tseo bohle re di ratang haholo. Dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe ho ballwa hodimo, kahoo sena se etsa hore di be mehlodi e nepahetseng bakeng sa ho abelana dipale mmoho le bana. Tse ding tsa dikeletso tsa rona ke tsena bakeng sa ho o thusa ho etsa sena.

ABELANA KA PALE

1. Qala ka ho qeta nako e itseng o shebile le ho bua ka bokapele ba buka. O se ke wa lebala ho bala sehlooho sa pale le mabitso a mongodi le motshwantshi.
2. Etsa bonnete ba hore bana ba kgona ho bona ditshwantsho ha o ntse o bala. Dulang mmoho le atamelane haeba o balla ngwana a le mong kapa ba babedi. Ha e le bana ba bangata, e re ba dule ka pela hao mme o phahamise buka ho ba bontsha ditshwantsho ha o ntse o bala pale.
3. Etsa hore bana ba hao ba nke seabo! Bana ba banyenyane hangata ba natefelwa ke ho phetla maqephe. Kopa babadi ba baholwanyane ho bala mantswe a e mong wa baphetwa, kapa seratswana kapa tse pedi tsa pale.
4. Leka dintho tse fapaneng ho etsa hore dipale di be le bophelo. Sebedisa mantswe a fapaneng bakeng sa baphetwa ba fapaneng. Balla tlase dikarolong tsa pale tse kgutsitseng, tse bonolo. Bala ka potlako haeba mophetwa a tatile kapa a lelekiswa. Bala ka lentswe le leholo, le letenya bakeng sa medumo e phahameng paleng.
5. Efa bana ba hao nako ya ho sheba ditshwantsho mme le qete nako le shebile ditshwantsho ka hloko mmoho. Tshwaela ho dintho tseo o nang le kgahleho ho tsona kapa tseo o di elellwang le ho di rata. Kgothaletsa bana ba hao ho etsa jwalo le bona.
6. Kgothaletsa bana ba hao ho botsa dipotso. Di arabe ha o kgona, kapa o shebe dikarabo mmoho le bona ka ho bala pale hape le ho buisana ka dikarolo tsa pale, le ho sheba ditshwantsho tse ding hape.

KAMORA HO BALA

1. Buang ka pale mmoho. Kgothaletsa bana ba hao ho abelana ka mehopolo ya bona mabapi le ditsela tseo baphetwa ba paleng ba itshwereng ka tsona le dikgetho tseo ba di entseng.
2. Fumana ditsela bakeng sa bana tsa ho sibolla pale eo o ba balletseng yona. Ho etsa mohlala, ba ka nna ba pheta pale hape le ho tshwantshisa dikarolo tsa teng, kapa ba ka nna ba taka setshwantsho sa ntho e nngwe eo pale e etsang hore ba ikutlwe jwaloka yona kapa ba nahane ka yona, kapa ba ka nna ba ngola lengolo le yang ho e mong wa baphetwa ba paleng.

Which stories?

- Choose picture books that you enjoy, but also ones that match your children's changing interests.
- Repeat stories. Children often like to hear their favourite stories again and again. They discover new things about the story each time you read it.

Dipale dife?

- Kgetha dibuka tsa ditshwantsho tseo o natefelwang ke tsona, empa hape le tse tsamaelanang le dithahasello tse fetohang tsa bana ba hao.
- Pheta dipale. Bana hangata ba rata ho utlwa dipale tseo ba di ratang kgafetsa le kgafetsa. Ba sibolla dintho tse ntjha mabapi le pale nako le nako ha o e bala.

We will be taking a break until the week of 17 January 2020. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tlilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 17 Pherekgong 2020. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!

Drive your imagination

IT STARTS WITH A STORY.
HO QALA KA PALE.

This supplement is available during term times in the following Tiso Blackstar newspapers: *Sunday Times Express* in the Western Cape; *Sowetan* in the Free State, Gauteng, Limpopo, KwaZulu-Natal and North West; *Daily Dispatch* and *The Herald* in the Eastern Cape.

The Nal'ibali bookshelf

In celebration of International Picture Book Month, here are some of the latest children's picture books published in South Africa. Which ones would you and your children like to try?

Shelofo ya dibuka ya Nal'ibali

Bakeng sa ho keteka Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho, tse ding tsa dibuka tsa ditshwantsho tsa bana tse phatlaladitsweng mona Afrika Borwa ke tsena. Ke dife tseo wena le bana ba hao le ka thabelang ho di leka?

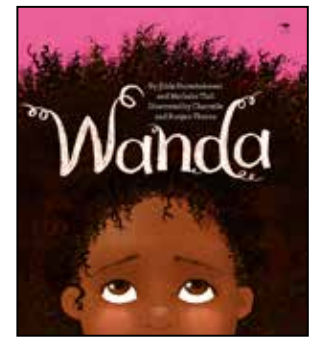
Wanda

Authors: Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media

Wanda is brave and strong, but the boys on the school bus always tease her about her hair. She wants to be proud of her hair, but she worries that her teacher will say it looks like a bird's nest. So, every day, she tries to neaten her hair to fit in. Luckily Grandma's hair secrets and stories give her the courage to face her fears, and Wanda realises that her hair is a crown and not a burden. *Wanda* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Wanda

Bangodi: Sihle Nontshokweni le Mathabo Tlali

Batshwantshi: Chantelle le Burgen Thorne

Mophatlalatsi: Jacana Media

Wanda o sebete hape o matla, empa bashemane ba ka beseng ya sekolo ba dula ba mo soma ka moriri wa hae. O batla ho ba motlotlo ka moriri wa hae, empa o a kgathatseha hore titjhere o tla re moriri wa hae o shebahala jwaloka sehlaha sa nonyana. Kahoo, kamehla, o leka ho phutha moriri wa hae hantle hore a tshwane le ba bang. Ka lehlohonolo diphiri tsa Nkgono tsa moriri le dipale tsa hae di mo kgothaletsa ho shebana le dintho tseo a di tshabang, mme Wanda o elellwa hore moriri wa hae ke korone e seng morwalo. *Wanda* e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

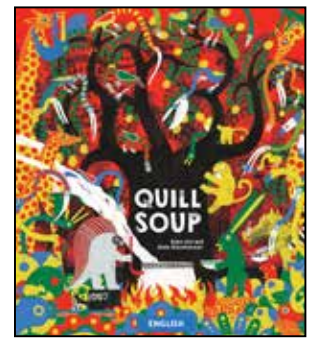
Quill Soup

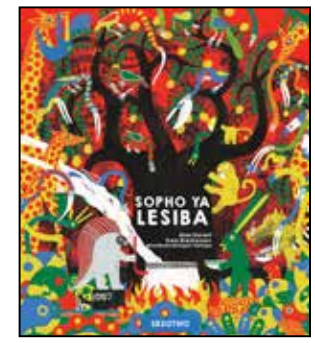
Author: Alan Durant

Illustrator: Dale Blankenaar

Publisher: David Philip Publishers

Noko, the porcupine, is very hungry. On arriving at a village, he asks the other animals for some food and shelter, but they say they have nothing to spare. So Noko comes up with a plan to cook a pot of soup using his quills – a soup so tasty that even the king likes it. Once the villagers hear of his plan, they offer Noko just enough ingredients to make a soup fit for a king. *Quill Soup* is illustrated by international award-winning Dale Blankenaar, and is available in 11 South African languages.





dp davidphilip
Trading as New Africa Books

Sopho ya Lesiba

Bangodi: Alan Durant, Masabata Mokgesi-Selinga

Motshwantshi: Dale Blankenaar

Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Noko, o lapile haholo. Ha a fihla motseng, o kopa diphoofolo tse ding hore di mo fe dijo le marobalo, empa di mmolella hore ha di na letho. Kahoo Noko o loha leqheka la ho pheha pitsa ya sopho a sebedisa masiba a hae – sopho e monate hoo le morena a e ratang. Hang ha baahi ba motse ba utlwa ka morero wa hae, ba fa Noko ditswaka tse lekaneng feela ho etsa sopho e tshwanelang morena. *Sopho ya Lesiba* e kentswe ditshwantsho ke Dale Blankenaar, ya hapileng dikgau, mme e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa Afrika Borwa.

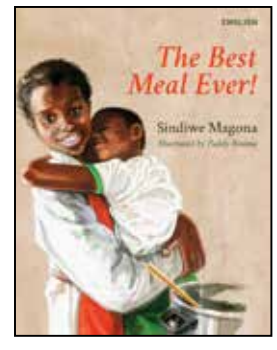
The Best Meal Ever!

Author: Sindiwe Magona

Illustrator: Paddy Bouma

Publisher: David Philip Publishers

Mama is away and Siziwe has been left in charge of her little brothers and sisters – and Sango, the dog. But as night falls over Gugulethu, the children are hungry and there is nothing to eat. Siziwe knows it's her responsibility to make a plan, but what can she do with no money, no food and no adult to help? *The Best Meal Ever!* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books

Dijo Tse Monate Ka Ho Fetisisa!

Bangodi: Sindiwe Magona, Masabata Mokgesi-Selinga

Motshwantshi: Paddy Bouma

Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Mme o tsamaile mme Siziwe o siilwe le bana babo ba banyenyane ho yena – le Sango, ntjanyana. Empa ha bosiu bo aparela Gugulethu, bana ba a lapa mme ha ho seo ba ka se jang. Siziwe o a tseba hore ke boikarabelo ba hae ho loha leano, empa ke eng eo a ka e etsang ha ho se na tjhelete, ho se dijo mme ho se motho e moholo ya ka thusang? *Dijo Tse Monate Ka Ho Fetisisa!* e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa Afrika Borwa.

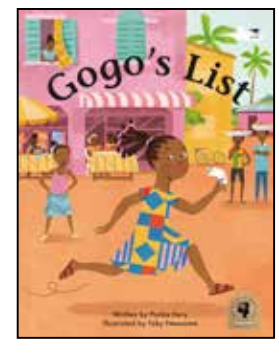
Gogo's List

Author: Portia Dery

Illustrator: Toby Newsome

Publisher: Jacana Media

Fatima is determined to save the day. She wants to help Gogo with her to-do list so that everyone will realise that she is a big girl now. But things don't go exactly as expected. Fatima loses the list and has to try and remember everything that was written on it! Will she be able to? *Gogo's List* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. It has won The Golden Baobab Prize for Picture Books and the 2018 Africana Book Award.



Gogo's List

Mongodi: Portia Dery

Motshwantshi: Toby Newsome

Mophatlalatsi: Jacana Media

Fatima o ikemiseditse ho tlisa tharollo. O batla ho thusa Nkgono ka lenane la hae la tse lokelang ho etswa, e le hore bohle ba tle ba elellwe hore e se e le ngwanana ya hodileng jwale. Empa dintho ha di tsamaye kamoo a neng a lebeletse ka teng. Fatima o lahla lenane leo mme o lokela ho leka ho hopola tsohle tse neng di ngotswe lenaneng leo! Na o tla kgona ho etsa jwalo? *Gogo's List* e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. E hapile The Golden Baobab Prize bakeng sa Dibuka tsa Ditshwantsho le Africana Book Award ya 2018.

Drive your imagination

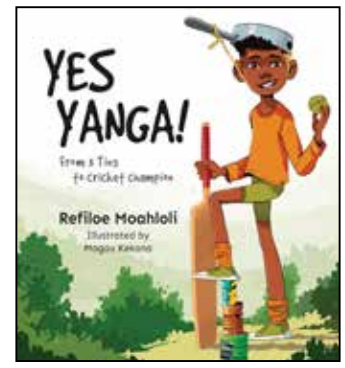
Yes Yanga!

Author: Refiloe Moaholi

Illustrator: Mogau Kekana

Publisher: Pan Macmillan

Yanga is the 3 Tins champion in his community. His life changes completely when his 3 Tins skills are channelled into cricket. Read about how Yanga's crazy talent takes him from local school team to the global sporting stage as one of the stars of the South African Cricket World Cup team. *Yes Yanga!* is available in English and isiXhosa.



PAN MACMILLAN

Yes Yanga!

Mongodi: Refiloe Moaholi

Motshwantshi: Mogau Kekana

Mophatlalatsi: Pan Macmillan

Yanga ke mampodi wa Dikotikoti tse 3 motseng wa habo. Bophelo ba hae bo fetoha hohang ha bokgoni ba hae ba Dikotikoti tse 3 bo lebiswa ho kerikete. Bala kamoo talente e makatsang ya Yanga e mo tlosang sehlopheng sa hae sa sekolo sa motseng mme e mo isa kalaneng ya dipapadi tsa lefatshe jwaloka e mong wa dinaledi tsa sehlopha sa Afrika Borwa sa Mohope wa Lefatshe wa Kerikete. *Yes Yanga!* e fumaneha ka English le isiXhosa.

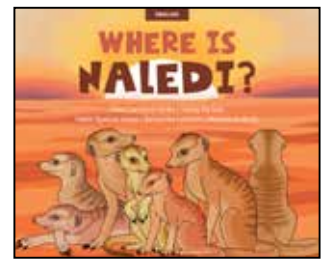
Where is Naledi?

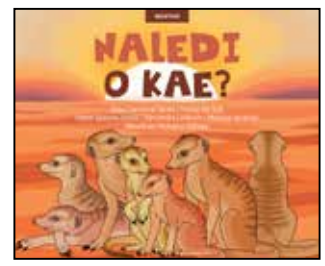
Authors: Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin

Illustrators: Young Ha Suh, Samantha Lostrom

Publisher: David Philip Publishers

Naledi is a meerkat pup who gets lost and separated from her family. The humans catch her and put her in a cage! There, she meets Diriwa, an adult meerkat who has been a pet for a long time. Diriwa warns her that there are lots of bad things about being a pet, so Naledi runs away to look for her family. Meanwhile, her family keeps searching for her in the desert. There are lots of dangers when you are alone in the wild! Will Naledi find her family? *Where is Naledi?* is available in 11 South African languages.





davidphilip
Trading as New Africa Books

Naledi o kae?

Bangodi: Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin, Masabata Mokgesi-Selinga

Batshwantshi: Young Ha Suh, Samantha Lostrom

Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Naledi ke ledinyane la mosha le lahlehang mme le arohana le ba lelapa la hae. Batho ba a le fumana mme ba le kenya ka lesakaneng! Ka moo, o kopana le Diriwa, mosha o moholo ya bileng phete ka nako e telele. Diriwa o mo hlokomedisa hore ho na le dintho tse ngata tse seng monate ka ho ba phete, kahoo Naledi o a baleha mme o ya ho batlana le ba lelapa la hae. Ka yona nako eo, ba lelapa la hae ba ntse ba batlana le yena lehwatateng. Ho na le dikotsi tse ngata ha o tsamaya o le mong naheng! Na Naledi o tla fumana ba lelapa la hae? *Naledi o kae?* e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa Afrika Borwa.

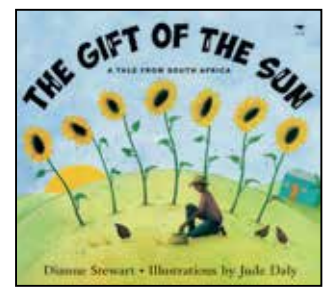
The Gift of the Sun

Author: Dianne Stewart

Illustrator: Jude Daly

Publisher: Jacana Media

All Thulani wants is a simple life basking in the sun. Tired of milking the cow, he exchanges it for a goat … the goat for a sheep … the sheep for three geese … until all he has left is a pocket of sunflower seeds! But the sunflower seeds feed the hens, the hens lay more eggs than ever, and before long, Thulani is enjoying the gift of his newfound fortune. *The Gift of the Sun* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



The Gift of the Sun

Mongodi: Dianne Stewart

Motshwantshi: Jude Daly

Mophatlalatsi: Jacana Media

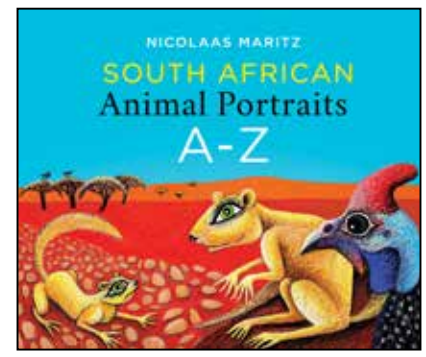
Seo Thulani a se batlang feela ke bophelo bo bobebe ba ho ora letsatsi. A kgathetse ke ho hama kgomo, o e fapanyetsa ka podi … mme o fapanyetsa podi ka nku … nku ka digansi tse tharo … ho fihlela a se a setse ka dithotse tsa sonoblomo feela ka pokothong ya hae! Empa dithotse tseo di fepa dikgoho, mme dikgoho di behela mahe a mangata ho feta pele, mme ese kgale, Thulani o natefelwa ke mpho ya leruo la hae le letjha. *The Gift of the Sun* e fumaneha ka English, Afrikaans, IsiXhosa le isiZulu.

South African Animal Portraits A–Z

Author and illustrator: Nicolaas Maritz

Publisher: David Philip Publishers

Meet the mammals, reptiles, insects and birds who live in the veld, desert, forests and ponds of South Africa. From the ant-eating aardvark to the zebra spitting cobra, there is a new friend on every page. This alphabet book is packed with beautiful illustrations and includes the scientific name of each animal. *South African Animal Portraits A–Z* is available in English.



davidphilip
Trading as New Africa Books

South African Animal Portraits A–Z

Mongodi le motshwantshi: Nicolaas Maritz

Mophatlalatsi: David Philip Publishers

Kopana le diantshi, dihahabi, dikokwanyana le dinonyana tse dulang naheng, lehwatateng, morung le matangwaneng a Afrika Borwa. Ho tloha ho kolobemoru e jang bohlwa ho isa ho tlhware e tshwelang qwaha, ho na le motswalle e motjha leqepheng ka leng. Buka ena ya alefabete e tletse ditshwantsho tse ntle mme e kenyeletsa lebitso la saense la phoofolo ka nngwe. *South African Animal Portraits A–Z* e fumaneha ka English.

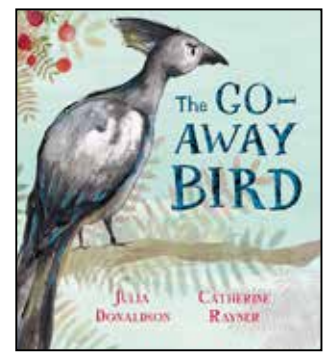
The Go-Away Bird

Author: Julia Donaldson

Illustrator: Catherine Rayner

Publisher: Pan Macmillan

One by one, the birds fly into the tree where the Go-Away bird sits. They want to talk or play, but the Go-Away bird just shakes her head and sends them all away. Then a dangerous bird comes along, and the Go-Away bird soon realises that she might need some friends after all. This beautifully-illustrated story has been written in rhyme by best-selling author, Julia Donaldson, and is available in English.



PAN MACMILLAN

The Go-Away Bird

Mongodi: Julia Donaldson

Motshwantshi: Catherine Rayner

Mophatlalatsi: Pan Macmillan

Ka bonngwe, dinonyana di fofela sefateng moo nonyana ya Tlohang Mona (*go-away bird*) e dulang teng. Di mpa feela di batla ho bua le ho bapala le yena, empa nonyana ya Tlohang Mona e sisinya hlooho ya yona feela mme e a di leleka. Jwale ho tla nonyana e kotsi, mme nonyana ya Tlohang Mona e elellwa hore jwale e tla hloka metswalle. Pale ena e nang le ditshwantsho tse ntle e ngotswe ka ho raema ke mongodi ya rekisitseng dibuka tse ngata, Julia Donaldson, mme e fumaneha ka English.

Drive your imagination

so

Enjoy picture books!

Here are some ideas to help you and the children in your life celebrate International Picture Book Month.

- **Choose your favourite.** Make a list of all the picture books you and your children read together during November. Then at the end of the month, vote for your favourite book. The picture book that gets the most votes is the winner!
- **Tell the story.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Next, page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told, similar and/or different to the one that the author wrote?
- **Try something new.** During November try reading picture books by authors you haven't tried before. Also, choose picture books with different styles of illustration. You may find a new favourite picture book!
- **Make your own picture book.** Make up a story with your children and then write it down on sheets of paper. Get everyone involved in drawing the pictures. Use staples or string to bind the book together. Don't forget to give your books a cover! (Tip: You can find instructions on how to bind a book and make a book cover that lasts in Edition 161.)
- **Be a picture book ambassador.** If you have a Facebook page, challenge your friends to celebrate International Picture Book Month by reading a picture book to a child every day during November. Share some of the ideas on this page with them too. If you're on Twitter or Instagram, use the hashtag #internationalpicturebookmonth. Tweet or post about the importance of picture books and let your followers know what they can do to help grow a love of reading in children.

Natefelwa ke dibuka tsa ditshwantsho!

Mehopolo e itseng ke ena ho thusa wena le bana bao o phelang le bona hore le keteke Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho.

- **Kgetha eo o e ratang ka ho fetisisa.** Etsa lenane la dibuka tsohle tsa ditshwantsho tseo wena le bana ba hao le di badileng mmoho kgweding ya Pudungwana. Mme mafelong a kgwedi eo, voutelang buka eo le e ratileng ka ho fetisisa. Buka ya ditshwantsho e fumanang divouto tse ngata ke yona mohlodi!
- **Pheta pale.** Kgetha buka ya ditshwantsho eo ho seng ya kileng a e bala hara lona. Balang sehlooho mmoho. Kamora moo, phetlang buka eo, mme ha le ntse le sheba ditshwantsho, pheta pale eo e leng ya hao e tsamaelanang le tsona. Kamora moo, bala pale eo mongodi a e ngotseng. Pale eo o e phetileng e tshwana mme/kapa e fapana jwang le e ngotsweng ke mongodi?
- **Leka ho hong ho hotjha.** Kgweding ya Pudungwana leka ho bala dibuka tsa ditshwantsho tsa bangodi bao o eso kang o ba leka pele. Hape, kgetha dibuka tsa ditshwantsho tse nang le ditaele tse fapaneng tsa ditshwantsho. O ka nna wa fumana buka ya ditshwantsho e ntjha eo o e ratang ka ho fetisisa!
- **Iketsetse buka ya hao ya ditshwantsho.** Qapang pale mmoho le bana ba hao mme o e ngole fatshe leqepheng la pampiri. E re bohle ba nke seabo bakeng sa ho taka ditshwantsho. Sebedisa disteipole kapa kgwele ho tlama buka mmoho. Le se ke la lebala ho fa dibuka tsa lona bokantle! (Keletso: O ka fumana ditaelo tsa ho kopanya buka mmoho le ho etsa bokantle ba buka bo tshwarellang ho Kgatiso ya 161.)
- **Eba moambasadara wa dibuka tsa ditshwantsho.** Haeba o na le leqephe la Facebook, phephetsa metswalle ya hao ho keteka Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho ka ho balla ngwana buka ya ditshwantsho letsatsi le letsatsi kgweding ya Pudungwana. Abelana ka mehopolo e meng mmoho le bona leqepheng lena. Haeba o le ho Twitter kapa Instagram, sebedisa hashtag #internationalpicturebookmonth. Romela Tweet kapa o pose mabapi le bohlokwa ba dibuka tsa ditshwantsho mme o etse hore balatedi ba hao ba tsebe seo ba ka se etsang bakeng sa ho thusa ho hodisa lerato la ho bala baneng.

Create TWO cut-out-and-keep books

How many dogs?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Why Dog is afraid of storms

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Iketsetse dibuka tse sehwang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Ke dintja tse kae?

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Hobaneng Ntja e tshaba pula ya dikgohola

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Drive your imagination

Dog thought and thought…

Ntja e ile ya inahana, ya inahana…

He thought so hard that he could almost smell the perfume. He did not notice the rain clouds spreading like a blanket above him.

Ya inahana ka thata hoo e neng e se eka e utlwa lephoka la senyanyatsi seo. Ya se ke ya ellwa le maru a kgotsheng pula, a neng a ntse a subuhlelana hodimo.

JACANA
We publish what we like

This is an adapted version of *Why Dog is afraid of storms* published by Jacana Media and available in bookstores and online from **www.jacana.co.za**. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Setswana. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to **www.jacana.co.za**.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Hobaneng Ntja e tshaba pula ya dikgohola* e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho **www.jacana.co.za**. Pale ena e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho le Setswana. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyenyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho **www.jacana.co.za**.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

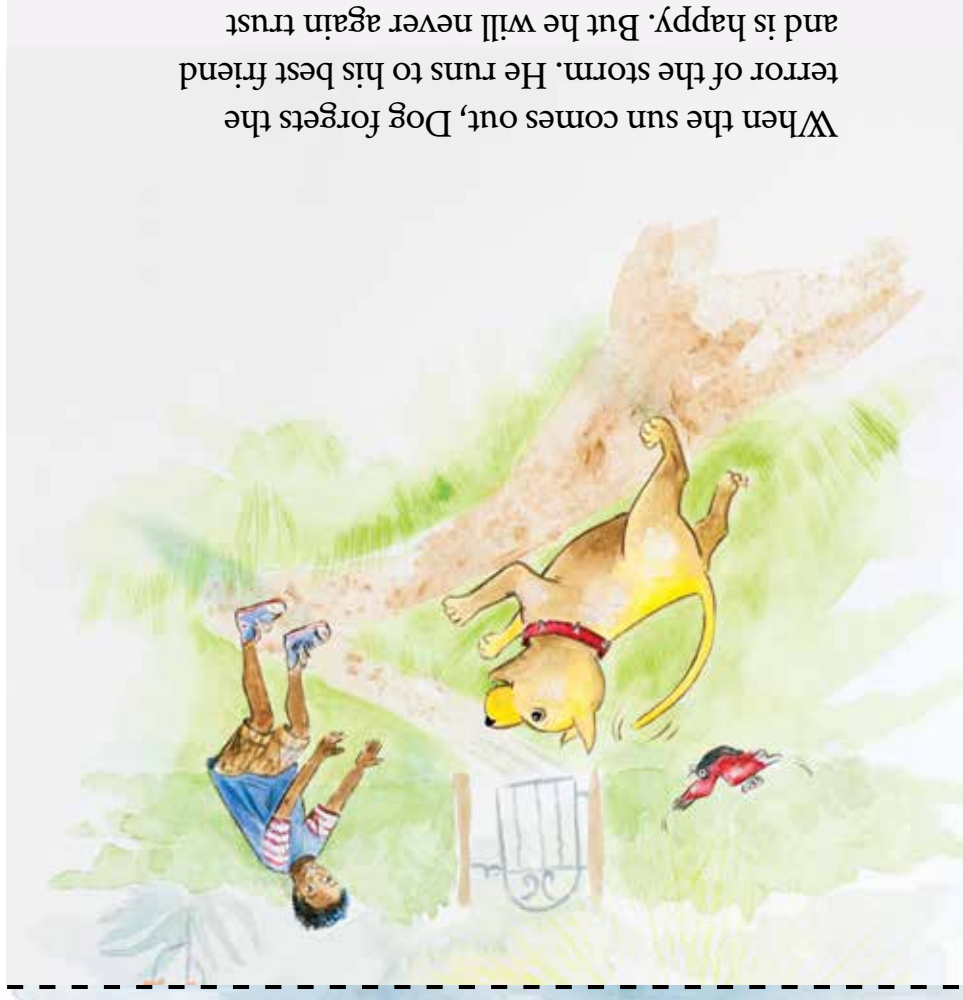
Drive your imagination

Why Dog is afraid of storms

Hobaneng Ntja e tshaba pula ya dikgohola

Maryanne Bester
Shayle Bester
Selloane Khosi

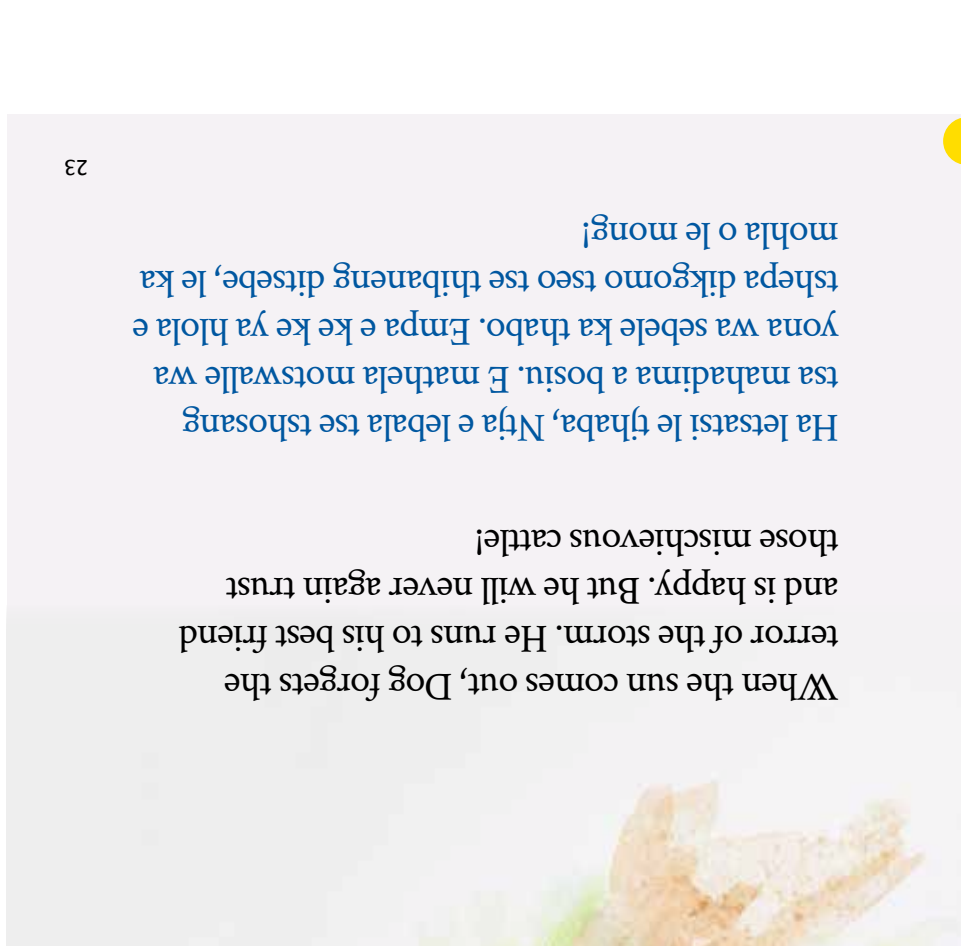
so



Then Dog stopped thinking …
He swung open the gate.

When the sun comes out, Dog forgets the terror of the storm. He runs to his best friend and is happy. But he will never again trust those mischievous cattle!

Ha letsatsi le tjhaba, Ntja e lebala tse tshosang tsa mahadima a bosiu. E mathela motswalle wa yona wa sebele ka thabo. Empa e ke ke ya hlola e tshepa dikgomo tseo tse thibaneng ditsebe, le ka mohla o le mong!



Then a cow came forward and whispered in Dog's ear. She offered him a roll in their mud, a place in their shade, a mad race around the dam AND an extra-smelly bottle of polecat perfume.

Kgabareng kgomo e nngwe e ile ya atamela Ntja, ya e sebela ka tsebeng. Ya e tshepisa ho pitika seretseng sa tsona, ho paqama moriting wa tsona, ho potoloha letamo ka lebelo la mohlolo, LE botlolo ya senyayatsi se lephoka le bohale la nakedi.

It was the end of the dry season and Dog's best friend was tired. He asked Dog to watch the cattle in the kraal and went off to rest.

Yaba Ntja e kgaotsa ho inahana …
Ya bula heke.

He believes he will again be trampled
by many loud hooves.

E le ha e nahana hore e tla hatikelwa
hape ke ditlhako tse ngata tsa diqi
tse tshosang.

E ne e le mafelong a komello e matla mme
motswalle wa sebele wa Ntja o ne a kgathetse.
O ile a kopa Ntja hore e sale e disitse dikgomo
ka lesakeng, yena a leba tlung, ho ya phomola.

But at that moment, a sharp light cracked across the sky, and he heard what sounded like a great whip striking the ground.

So next they offered him a roll in their mud, a place in their shade AND a mad race around the dam.

Dog thought about it. But he still would not open the gate.

Lekgetlong le latelang tsa e tshepisa ho pitika seretseng sa tsona, ho paqama moriting wa tsona, LE ho potoloha letamo ka lebelo la mohlolo.

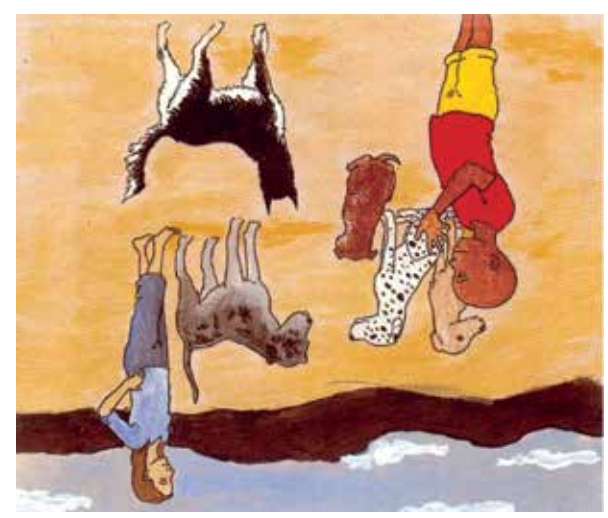
Ntja e ile ya nahana ka taba ena. Empa ya nna ya hana ho bula heke.

Dog sat down at the kraal gate. The cattle greeted Dog and he listened as they discussed the coming rains. He was too young to have ever seen a rainstorm.

Then the cattle began to offer gifts to Dog – if he would only open the gate.

... and he hides away.

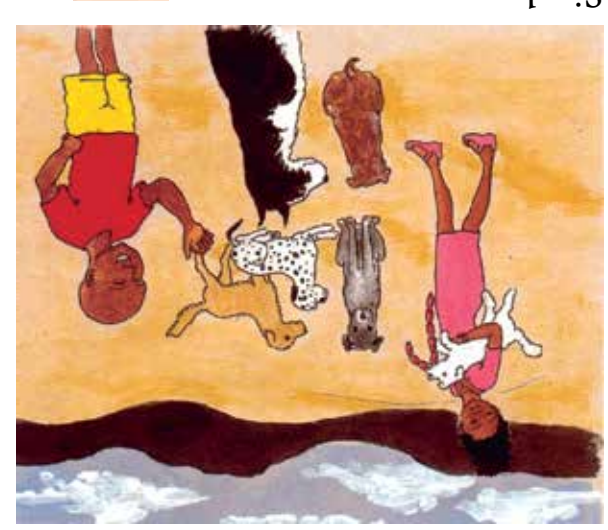
... mme e ipate.



Five dogs.

5

Dintja tse hlano.



Six dogs.

6

Dintja tse tsheletseng.

Something smells good.

Ho na le ntho e nkgang ha monate.

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to **www.praesa.org.za**.

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho **www.praesa.org.za**.

PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism

THE LITTLE HANDS TRUST

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

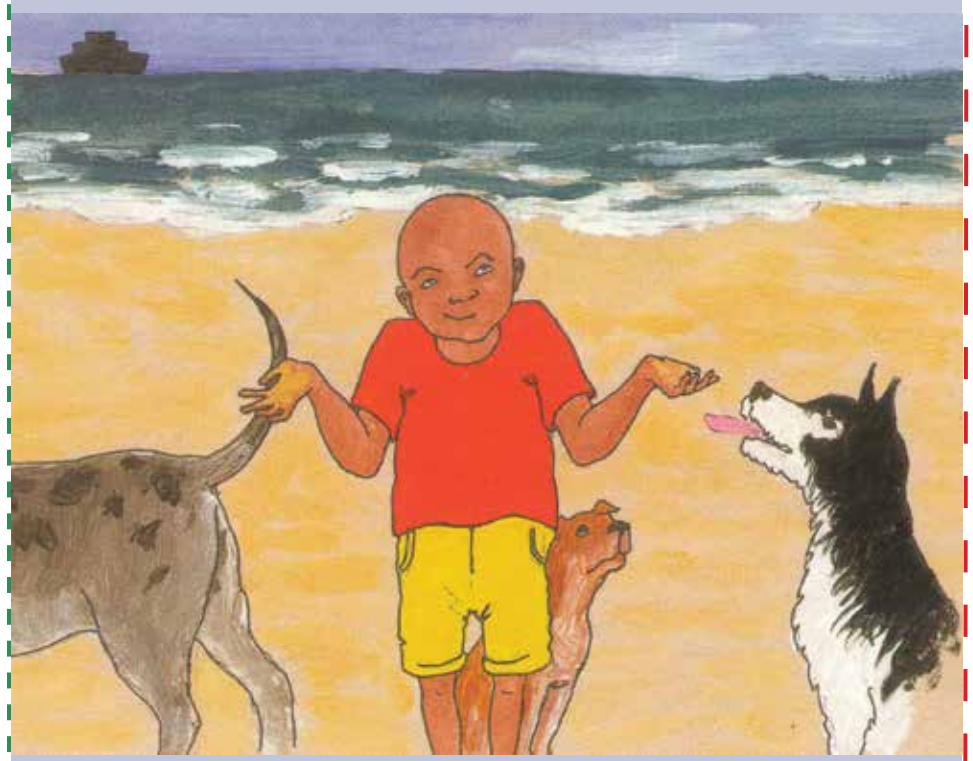
Nal'ibali

Drive your imagination

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

How many dogs?

Ke dintja tse kae?



Ruth Cousins

Three dogs. 3

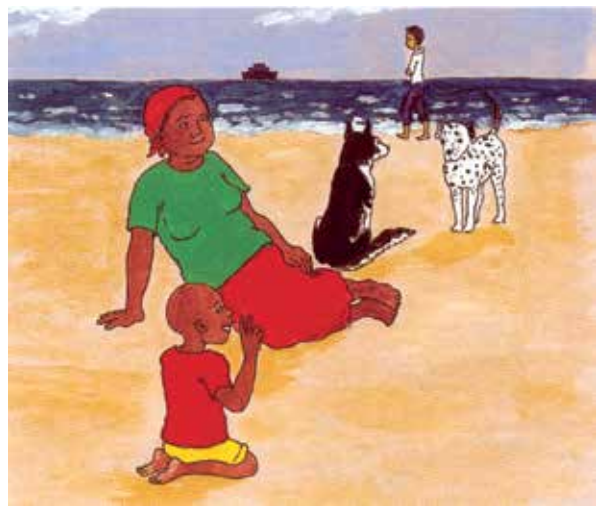
Dintja tse tharo.

Four dogs. 4

Dintja tse nne.

One dog. 1

Ntja e le nngwe.



Two dogs. 2

Dintja tse pedi.

No dogs. 0

Ha ho dintja.

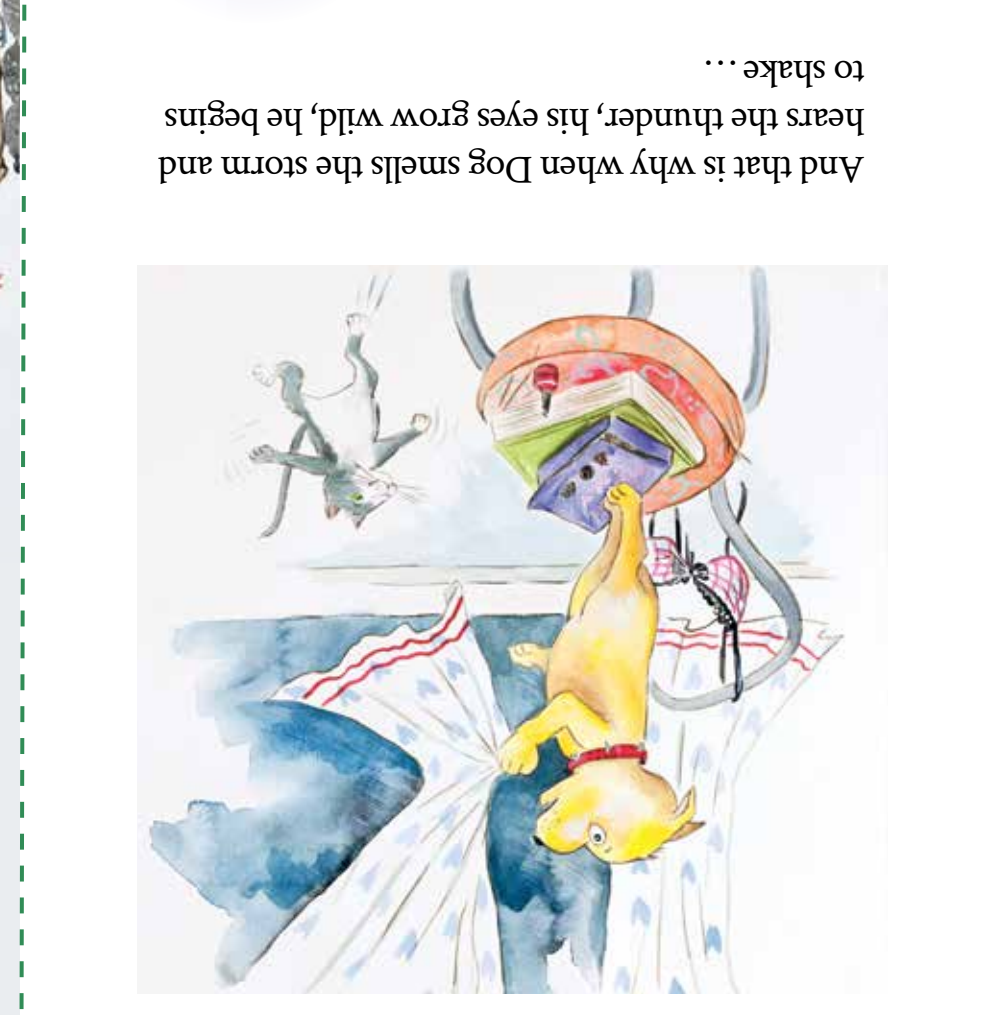
… AND a place in their shade.

Dog thought about it. But he would not open the gate.

… LE hore e paqame moriting wa tsona.

Ntja e ile ya nahana ka taba ena. Empa ya hana ho bula heke.

Empa ka yona nako eo, lehadima le bohale la tsekema hodimo marung, mme Ntja ya utlwa modumo o kang wa sephadihadi se otla fatshe.



And that is why when Dog smells the storm and hears the thunder, his eyes grow wild, he begins to shake …

Ke ka hoo Ntja ha e fofonela pula, mme e utlwa ho thwathwaretsa ha mahadima, e phethotlang mahlo ke letswalo, e qalelle ho thothomela …

Ntja e ile ya dula pela heke ya lesaka. Dikgomo di ile tsa e dumedisa mme ya dula moo e mametse ha di ntse di qoqa ka dipula tse tlang. E ne e sa le nyenyane haholo mme e eso ka e bona pula e nang ka sefefo le mahadima.

Yaba dikgomo di qala ho tshepisa Ntja dimpho – ha feela e ka di bulela heke.

First they offered him a roll in their mud.

Dog thought about it. But he would not open the gate.

Di ile tsa qala pele ka ho e tshepisa ho pitika seretseng sa tsona.

Ntja e ile ya inahana. Empa ya hana ho bula heke.

Mme jwale modumo o tshosang wa diqi tse boima tsa ditlhako wa e thiba ditsebe, ha dikgomo tsohle di e tlola hodimo – di habile ho tswa hekeng.

Then the terrifying sound of drumming hooves filled his ears, as all the cattle charged right over him – and out of the gate.

Then they offered him a roll in their mud …

Yaba di e tshepisa ho pitika seretseng sa tsona …

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Why Dog is afraid of storms* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *How many dogs?* (pages 9 and 10) and *Hair magic* (page 14).

Why Dog is afraid of storms

- Talk about the story.
  - What do you think of the way that the cattle behaved towards Dog?
  - Do you think it was wrong of Dog to open the gate? Why or why not?
  - If the boy had asked you to look after the cattle, is there something that someone could have promised you which would have made you open the gate? What would it be?
  - If Dog had kept the gate shut, do you think he would still be afraid of storms? Why or why not?
- What are you scared of? Tell a friend or family member the story of how you came to be scared of one of these things.

Eba mahlahahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Hobaneng Ntja e tshaba pula ya dikgohola* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Ke dintja tse kae?* (leqephe la 9 le la 10) le *Meijiki wa moriri* (leqephe la 15).

Hobaneng Ntja e tshaba pula ya dikgohola

- Buang ka pale ena.
  - Le nahana eng ka tsela eo dikgomo di ileng tsa itshwara ka yona bakeng sa Ntja?
  - Na le nahana hore e ne e le ntho e mpe hore Ntja a bule heke? Hobaneng o rialo?
  - Haeba moshanyana a ne a kopile wena ho disa dikgomo, na ho na le ntho eo motho e mong a ka beng a o tshepisitse yona e neng e ka etsa hore o bule heke? Ntho eo e ka ba eng?
  - Hoja Ntja a ile a dula a kwetse heke, na o nahana hore a ka be a ntse a tshaba pula ya dikgohola? Hobaneng o rialo?
- Wena ke eng eo o e tshabang? Bolella motswalle kapa setho sa lelapa pale ya hore ho tlile jwang hore o qetelle o tshaba e nngwe ya dintho tsena.

How many dogs?

- Use the pictures to retell the story in your own way.
- People who are hearing impaired communicate by using sign language. Try out the signs used in this story.
- Make your own counting book for the numbers one to ten. Can you make your book bilingual?

Ke dintja tse kae?

- Sebedisa ditshwantsho mme o phete pale hape ka tsela ya hao.
- Batho ba nang le bofokodi ba ho utlwa ba buisana ka ho sebedisa puo ya matsoho. Leka ho etsa matshwao a sebedisitsweng paleng ena.
- Iketsetse buka ya hao ya ho bala dinomoro ho tloha ho nngwe ho isa ho leshome. Na o ka etsa buka ya hao e be temepedi?

Hair magic

- Think about your hair.
  - What do you like the most about your hair?
  - Do you like to keep your hair in the same style – or do you enjoy having it in different styles?
  - Are there other hairstyles that you would like to try?
  - What is your favourite hairstyle? Why do you like it?
- Draw a picture of yourself with your favourite hairstyle!

Meijiki wa moriri

- Nahana ka moriri wa hao.
  - Ke eng eo o e ratang ka ho fetisisa ka moriri wa hao?
  - Na o rata ho boloka moriri wa hao ka setaele se le seng – kapa o natefelwa ke ho fetofetola ditaele?
  - Na ho na le ditaele tse ding tsa moriri tseo o ka ratang ho di leka?
  - Ke setaele sefe sa moriri seo o se ratang ka ho fetisisa? Hobaneng o se rata?
- Taka setshwantsho sa hao moo o entseng setaele sa moriri seo o se ratang ka ho fetisisa!

Drive your imagination

Hair magic

By Mbali Kgame Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

Zinhle loved skipping in the playground with her friends Sindi and Zongi. Just one thing worried her. When her friends skipped, their hair flew up and down, and flicked from side to side. Zinhle had a thick mop of soft hair that formed a big round shape, and it never moved in the same way as theirs did.

One Saturday morning Zinhle asked her mother, "Mama, why doesn't my hair grow down like my friends' hair? Their hair flies about when they skip. It looks so pretty! It makes me sad that my hair doesn't move like that. It just stays still!"

"Your hair may be different from your friends' hair, but it's just as beautiful as theirs!" said Mama. Zinhle made a sad face, but her mama just smiled at her. "Look around you, Zinhle," she said. "Your hair grows from the roots up, like the trees and plants. It's also round and big, just like the earth we live on. You can play around with it too and make beautiful patterns and shapes in it. Your hair is magical – and *that* is special!"

These words made Zinhle happy. She ran outside to tell her friends about her magical hair. But when she told Zongi and Sindi what Mama had said, they just looked at each other, and burst out laughing.

"How can hair be magic?" asked Zongi.

"Ha-ha-ha!" laughed Sindi. "Don't joke like that, Zinhle! Magic? Never!"

Zinhle's eyes filled with tears, but she didn't cry. She didn't want Zongi and Sindi to laugh at her again.

Just then, the girls saw Gogo waving to them. She was standing in her doorway nearby.

"Look, Gogo's calling us," said Zinhle.

The three children loved helping Gogo. She told them lots of stories and gave them dried fruit every time they visited her. So Zinhle, Zongi and Sindi hurried to find out why Gogo was calling them.

"I'm not well today," said Gogo. "I want to send you to kwaNtuli to get some medicine."

The children were sad to hear that Gogo wasn't well and agreed to go and get her some medicine.

"I'll draw you a map so you won't get lost," said Gogo. "The map will lead you to Baba Ntuli's place, and he'll give you some herbs." Then Gogo went inside to find paper and a pencil to draw the map. She looked in her drawer, but she couldn't find any paper. "I'll have to make another plan," she said.

She looked carefully at each of the girls. Then she said, "Zinhle, you have very beautiful hair. It looks strong. I will braid cornrows to make a map in your hair. The map will help you get to kwaNtuli."

Gogo sat on her favourite red chair, and Zinhle sat on the mat in front of her. Gogo braided Zinhle's hair. The other girls watched eagerly. As Gogo combed and braided different patterns, Zongi and Sindi were amazed by the length of Zinhle's hair.

"Wow! Your mama is right," said Sindi. "Your hair really IS magical! It looks so short, but it's longer than you think!"

"It's true," said Zongi. "It's a big surprise!"

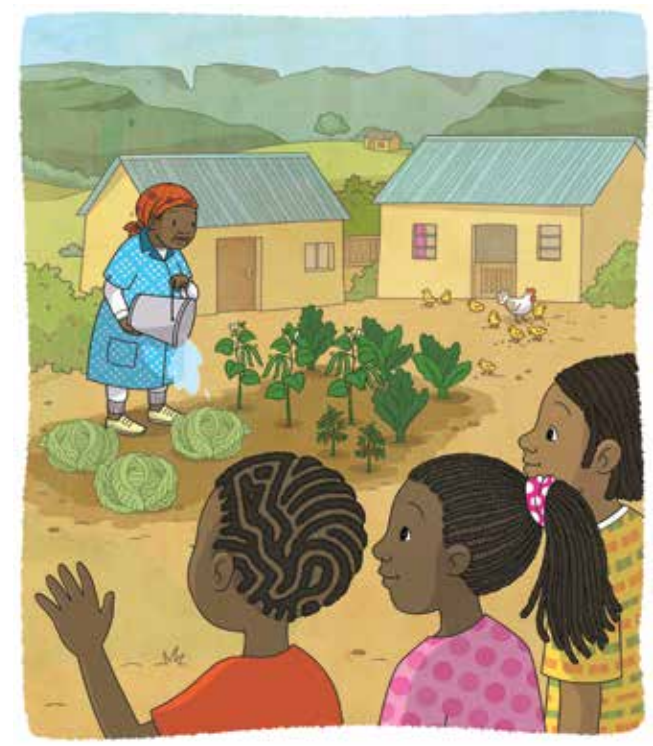
Zinhle smiled at them happily.

When Gogo had finished braiding Zinhle's hair, the cornrows looked just like a map to guide the children to kwaNtuli! As they walked along the narrow paths through the veld, Zongi and Sindi often stopped and studied Zinhle's hair to make sure that they were still going in the right direction. While they walked, they sang a song they had made up:

"Gogo's not well,
Gogo's not well.
We're going to kwaNtuli,
we're going to fetch herbs –
herbs to make Gogo well!"

The children finally arrived at kwaNtuli. There Baba Ntuli gave them two packets of herbs for Gogo. On their way home the girls again used Zinhle's cornrow map to guide them. When they arrived safely at Gogo's house, they gave her the medicine.

The next morning, Zinhle, Zongi and Sindi went to Gogo's house to see if she was better. When they arrived, they found her watering her garden.



"Good morning, my children," said Gogo with a big smile. "I'm feeling much stronger today, all thanks to you!"

The girls were happy to hear that they had helped Gogo, but they were thinking about something else too.

"Gogo, would you please braid my hair the same way you did Zinhle's hair?" asked Sindi.

"Mine too, please!" said Zongi.

"Of course," said Gogo. "Come inside."

During news time at school the next morning, the three friends told their class all about their magic hairstyles. At break, they had just started skipping when some children asked to see their cornrows that made a map to kwaNtuli. "It really is magic," said someone, and everyone else agreed.

Drive your imagination

Meijiki wa moriri

Ka Mbali Kgame ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Zinhle o ne a rata ho tlola kgati lebaleng la ho bapala mmoho le metswalle ya hae Sindi le Zongi. Ho na le ntho e le nngwe feela e neng e mo tshwenya. Ha metswalle ya hae e tlola, meriri ya bona e ne e eya hodimo le tlase, ebile e eya kwana le kwana. Zinhle o ne a ena le moriri o teteaneng, o mongata, o bonolo o neng o entse sebopeho se seholo se tjhitja, mme o ne o sa sisinyehe hohang jwaloka ya bona.

Ka Moqebelo o mong hoseng Zinhle a botsa mmae, "Mme, hobaneng ha nna moriri wa ka o sa hole o eya tlase jwaloka moriri wa metswalle ya ka? Meriri ya bona e fofela kwana le kwana ha ba tlola. E shebahala e le metle haholo! Nna ke utlwa bohloko ha moriri wa ka o sa sisinyehe jwaloka ka ya bona. O dula nqa e le nngwe feela!"

"Moriri wa hao leha o fapane le meriri ya metswalle ya hao, le ona o ntse o le motle feela jwaloka ya bona!" ha rialo Mme. Zinhle a sekamisa hlooho a hloname, empa mmae a bososela feela a mo shebile. "Sheba hohle mona, Zinhle," a rialo. "Moriri wa hao o hola ho tloha motsong ho ya hodimo, jwaloka difate le dimela. Hape o tjhitja ebile o moholo, jwalo feela ka lefatshe leo re phelang ho lona. O ka nna wa o bapadisa le wena mme wa etsa dipaterone le dibopeho tse ntle ka ona. Moriri wa hao o na le meijiki – mme *seo* se kgethehile!"

Mantswe ana a ile a thabisa Zinhle haholo. A tswela ka ntle a matha ho ya bolella metswalle ya hae mabapi le moriri wa hae wa meijiki. Empa eitse ha a bolella Zongi le Sindi seo Mme a se buileng, ba shebana mme ba wa fatshe ka ditsheho.

"Moriri o ka ba le meijiki jwang?" ha botsa Zongi.

"Ha-ha-ha!" ha tsheha Sindi. "Tlohela ho swaswa mona, Zinhle! Meijiki? Le kgale!"

Zinhle a tlala dikgapha ka mahlong, empa a se ke a lla. O ne a sa batle hore Zongi le Sindi ba mo tshehe hape.

Ka nako eo, bananyana bana ba bona Nkgono a ntse a ba hwehla ka letsoho. O ne a eme monyakong wa ntlo ya hae e haufi.

"Shebang, Nkgono o a re bitsa," ha rialo Zinhle.

Bana bana ba bararo ba ne ba rata ho thusa Nkgono. O ne a ba bolella dipale tse ngata mme a ba fa mangangajane kamehla ha ba mo etetse. Yaba Zinhle, Zongi le Sindi ba matha ho ya bona hore ke hobaneng ha Nkgono a ba bitsa.

"Ha ke a phela ha monate kajeno," ha rialo Nkgono. "Ke batla ho le roma kwana ha Ntuli ho ya batla moriana."

Bana ba ne ba utlwile bohloko ha ba utlwa hore Nkgono ha a phela hantle mme ba dumela ho ya mmatlela moriana.

"Ke tla le etsetsa mmapa hore le se ke la lahleha," ha rialo Nkgono. "Mmapa ona o tla le isa sebakeng sa Ntate Ntuli, mme yena o tla le fa ditlhare tse itseng." Yaba Nkgono o kena ka tlung ho ya batla pampiri le pentshele ho taka mmapa. A sheba ka laeng ya hae, empa a se ke a fumana pampiri. "Ke tla tlameha ho etsa leano le leng," a rialo.

A sheba ngwananyana ka mong ka hloko. Yaba o re, "Zinhle, o na le moriri o motle haholo. O shebahala o le matla. Ke tla loha mela mme ke etse mmapa moriring wa hao. Mmapa ona o tla le thusa ho ya ha Ntuli."

Nkgono a dula setulong sa hae seo a se ratang, mme Zinhle a dula hodima mmata ka pela hae. Nkgono a qala ho loha moriri wa Zinhle. Bananyana ba bang ba shebella ka kgahleho. Ha Nkgono a ntse a kama le ho loha dipaterone tse fapaneng, Zongi le Sindi ba ne ba makaletse bolelele ba moriri wa Zinhle.

"Helang! Mme wa hao o ne a nepile," ha rialo Sindi. "Moriri wa hao o fela O ena le meijiki! O shebahala o le mokgutshwane, empa hantlentle o motelele ho feta kamoo re nahanang ka teng!"

"Ke nnete," Zongi a tlatseletsa. "Ke semaka se seholo!"

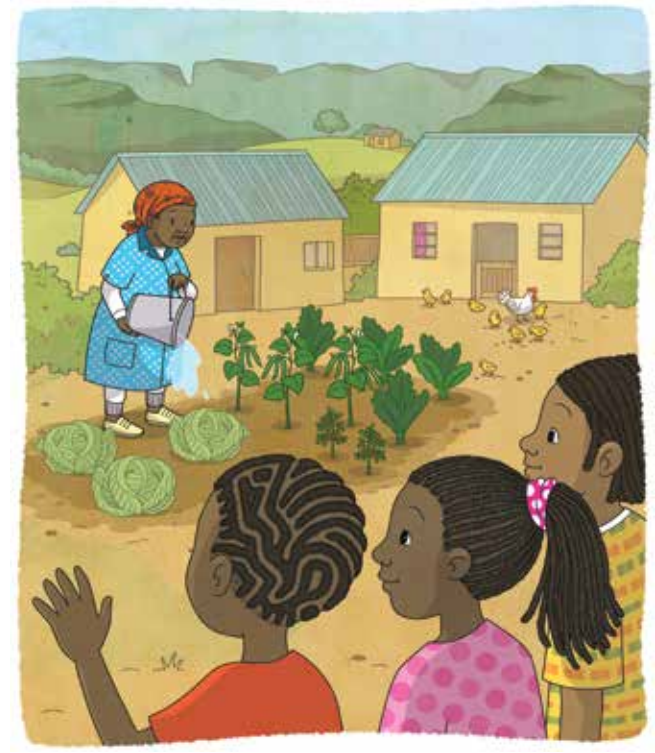
Zinhle a bososela ke thabo.

Ha Nkgono a qetile ho loha moriri wa Zinhle, mela e hloohong e ne e shebahala hantle jwaloka mmapa bakeng sa ho tataisa bana ho ya ha Ntuli! Ha ba ntse ba tsamaya tseleng e tshesane hara thota, Zongi le Sindi ba tsamaya ba ema mme ba sheba moriri wa Zinhle ho etsa bonnete ba hore ba ntse ba tsamaya tseleng e nepahetseng. Ha ba ntse ba tsamaya, ba bina pina eo ba iqapetseng yona:

"Nkgono ha a phela hantle,
Nkgono ha a phela hantle.
Re ya ha Ntuli,
re ilo lata ditlhare –
ditlhare tse tla phedisa Nkgono!"

Bana ba qetella ba fihlile ha Ntuli. Moo Ntate Ntuli a ileng a ba fa diphuthelwana tse pedi tsa ditlhare hore ba di fe Nkgono. Tseleng e lebang lapeng bananyana bana ba sebedisa moloho wa Zinhle hape ho ba tataisa. Ha ba fihla ba bolokehile ha Nkgono, ba mo fa meriana.

Hoseng ha letsatsi le hlahlamang, Zinhle, Zongi le Sindi ba ya ha Nkgono ho ya bona hore ebe o phetse na. Ha ba fihla teng, ba mo fumana a ntse a nosetsa tshimong ya hae.



"Dumelang, bana ba ka," ha rialo Nkgono ka pososelo e kgolo. "Ke ikutlwa ke ena le matla kajeno, ke leboha lona!"

Bananyana bao ba ne ba thabile ho utlwa hore ba thusitse Nkgono, empa ba ne ba nahanne le ka ntho e nngwe hape.

"Nkgono, na o ka loha moriri wa ka jwaloka wa Zinhle?" ha botsa Sindi.

"Le wa ka hle, Nkgono!" ha rialo Zongi.

"Ehlile," Nkgono a araba. "Kenang ka tlung."

Ka nako ya ditaba sekolong hoseng ha letsatsi le hlahlamang, metswalle e meraro ya bolella bana ba tlelase ya bona ditaba tsohle mabapi le ditaele tsa bona tsa meriri. Ka nako ya kgefutso, ba ne ba sa tswa qala ho tlolatlola ha bana ba bang ba kopa ho bona meloho ya bona e neng e entse mmapa o yang ha Ntuli. "E feela e le ya meijiki ka nnete," ha rialo e mong, mme bohle ba dumellana.

Drive your imagination

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1. Are you a star storyteller?

Look at the pictures below. Can you make up a story based on all or some of these pictures? You could tell your story to a group of friends, or write it down so that you can read it to others later.

- Decide which picture you want to use for the start of your story.
- Then look at the other pictures and decide in what order you could use them to create a story.
- Now, write or tell your story and use words to fill in the gaps between the pictures to create your story.
- Many different stories can be created from the pictures. The story you write or tell will depend on the order you use the pictures in, the ideas you have and how you weave them together into a story!
- You may want to cut out the pictures to use with your story.
- Don't forget to give your story an interesting title.

Na o mopheti wa dipale ya tummeng?

Sheba ditshwantsho tse ka tlase mona. Na o ka qapa pale eo o e thehileng ho ditshwantsho tsee kaofela kapa tse ding tsa tsona? O ka nna wa phetela sehlopha sa metswalle pale ya hao, kapa wa e ngola fatshe e le hore o tle o e balle batho ba bang ha morao.

- Etsa qeto hore ebe o batla ho sebedisa setshwantsho sefe bakeng sa qalo ya pale ya hao.
- Jwale, sheba ditshwantsho tse ding mme o etse qeto hore o ka di sebedisa ka tatellano e jwang ho bopa pale ya hao.
- Jwale, ngola kapa o phete pale ya hao mme o sebedise mantswe ho tlatsa dikgeo tse pakeng tsa ditshwantsho ho bopa pale ya hao.
- Dipale tse ngata tse fapaneng di ka qatjwa ho tswa ditshwantshong. Pale eo o e ngolang kapa o e phetang e tla itshetleha ho tatellano eo o tlang ho e sebedisa ya ditshwantsho, mehopolo eo o nang le yona le kamoo o di lohellang mmoho ka teng ho bopa pale!
- O ka rata ho seha le ho ntsha ditshwantsho tseo o ka di sebedisang mmoho le pale ya hao.
- O se ke wa lebala ho nea pale ya hao sehlooho se kgahlang.

2. Can you help Hope?

When Hope got home from school, she found a note in the kitchen that her mom had left for her. Hope was so thirsty that she decided to pour herself a glass of orange juice before reading the note. But as she was pouring the juice, some of it spilt onto the note and now she can't read all the words! Can you help her guess what the missing words in the note might be?

Hi _____

I have gone to buy some _____ to make sandwiches for your school lunch tomorrow. I will buy some more _____ juice too. On my way home from the _____, I am going to stop at the library to borrow some more _____. Please start doing your homework. See you soon!

Love

_____

Na o ka thusa Hope?

Ha hope a fihla hae ho tswa sekolong, o fumane pampiri ya molaetsa ka kitjhineng e reng mmae o tsamaile. Hope o ne a nyorilwe haholo hoo a ileng a etsa qeto ya ho itshella lero la lamunu ka galaseng pele a bala molaetsa. Empa yare ha a ntse a tshela lero leo, le ile la qhaphaletsa hodima molaetsa wa hae mme jwale yaba ha a sa kgona ho bala mantswe kaofela! Na o ka mo thusa ho noha hore mantswe a sa bonahaleng molaetseng oo e ne e le afe?

Dumela _____

Ke tsamaile ke ilo reka _____ bakeng sa ho etsa disamentjhise bakeng sa dijo tsa hao tsa sekolong hosane. Ke tla reka le lero la _____ hape. Tseleng e kgutlelang hae e tswang _____, ke tla emisa mane laeboraring ho ya kadima _____ tse ding hape. Ke kopa o qale ho etsa mosebetsi wa hao wa sekolo. Ke tla o bona ha morao!

Ke a o rata

_____

We will be taking a break until the week of 17 January 2020. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tlilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 17 Pherekgong 2020. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!

Answers: **2.** Hope, bread, orange, shop/supermarket, books, Mom/Mommy

Dikarabo: **2.** Hope, bohobe, lamunu, lebenkele/supharmakete, dibuka, Mme/Mama

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA @nalibaliSA info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch The Herald Sunday Times Sowetan IN THE KNOW ON THE MOVE.

Drive your imagination